

LA PROYECCIÓN DE ALBA DE CÉSPEDES EN ESPAÑA¹

María Mercedes González de Sande, Universidad de Oviedo

Nacida en Roma en 1911, de padre cubano y madre italiana, Alba de Céspedes fue una de las escritoras más notables de la literatura europea del siglo XX. Transcurrió su infancia en un clima familiar fuertemente implicado en la política, tanto ideológica como activamente, pues era nieta de Carlos Manuel de Céspedes, primer presidente de la República cubana, conocido como “el Padre de la Patria” por haber sido el iniciador de la primera guerra de independencia cubana contra los españoles, el 10 de octubre de 1868, así como el fundador de la nacionalidad cubana, surgida con la liberación de los esclavos. Asimismo, su padre, Carlos Manuel de Céspedes y Quesada, embajador cubano en Roma, donde contrajo matrimonio con la que sería la madre de Alba De Céspedes, la italiana Laura Bertini, también llegó a ser presidente de la República cubana por un breve período, concretamente en 1933. Este aspecto se reflejará profundamente en su personalidad y en su escritura, mostrando una gran pasión tanto por la literatura como por la política, en la que se involucrará activamente, manifestándose contra el régimen fascista, a costa, incluso, de la cárcel en varias ocasiones.

A la ciudad de Roma y a Italia en general estará siempre fuertemente vinculada, sobre todo desde el lado afectivo, por lo que, pese a ser bilingüe (italiano-español), la mayor parte de su producción literaria estará escrita en italiano, aunque, por diferentes circunstancias de su vida, transcurrió largos períodos en otros lugares, como París, Estados Unidos y Cuba, tierra natal de su familia paterna por la que sentirá un profundo afecto.

Novelista de éxito internacional, periodista innovadora, e intelectual políglota y cosmopolita de gran espíritu crítico y fuertemente comprometida con la sociedad de su época, la actividad intelectual de Alba De Céspedes fue una de las más intensas y representativas de entre las mujeres del siglo pasado, hasta el punto de poder ser considerada como una de las escritoras italianas más modernas y europeas.

¹ Este trabajo se ha realizado en el ámbito del Proyecto de investigación “La traducción en contextos plurilingües”, dirigido por Assumpta Camps, que cuenta con financiación ministerial.

Perteneciente a la conocida como segunda generación de escritoras del siglo XX, es decir, las que comienzan a desarrollar su actividad literaria entre los años Veinte y los primeros años Cuarenta, un período en que la ideología imperante manifiesta una fuerte tendencia a reprimir las funciones intelectuales de las mujeres (Zancan, 2005), Alba De Céspedes es, sin duda, una de las escritoras más significativas del Siglo XX europeo y representa, al igual que otras contemporáneas suyas, un pilar importante entre las escritoras europeas que han luchado, con valor y determinación, para afirmar sus capacidades literarias y conquistar la igualdad entre hombres y mujeres en un contexto cultural y social regido por cánones fuertemente antropocéntricos.

Prolífica escritora, poliédrica y versátil, cuya vida, como ella misma sostenía, no lograba concebir sin la escritura,² no cesó de escribir durante sus 86 años de vida, manifestando dicha pasión, no sólo en el campo de la poesía y de la narrativa, sino también en los más diferentes ámbitos del mundo cultural, como la prensa, el cine, la radio o la televisión. Fue, asimismo, una intelectual comprometida y determinada, de carácter altivo y espíritu revolucionario, que, durante la Segunda Guerra Mundial, se atrevió, con valentía, a dar voz a la Italia libre en las transmisiones radiofónicas de los partisanos, fundando y dirigiendo, posteriormente, la primera revista aparecida en los años de la posguerra que pretendía agrupar a los intelectuales antifascistas entorno a un claro proyecto de renovación cultural.

Sus novelas y libros de cuentos, muchos de gran éxito inmediatamente después de su publicación, han sido traducidos a más de veinte idiomas. Comenzará su carrera periodística a los 23 años, en 1934, colaborando para el diario *Il Giornale d'Italia*, en el que publicará, entre otros textos, sus cuentos *Il Segreto* e *Il dubbio*, así como el poema *La Notte*, que había compuesto con tan sólo 8 años.

En 1935 publicará su primera colección de relatos breves, *L'anima degli altri*, a la que le seguirán diferentes colecciones de poesías, editadas hasta 1976, y la novela *Io, suo padre* (Lanciano, Carabba), publicada en 1936.

² Así escribía Alba De Céspedes, en su Diario inédito, el 16 de marzo de 1940: “Non so immaginare la mia vita senza la scrittura [...] Bisognaviverla o scriverla la vita. Mi sembra che ormai per me la sceltasiainderogabile. Scriverla. Scriverla.”

El diario de Alba De Céspedes, aún hoy inédito, se conserva, junto al archivo personal y a la inmensa biblioteca de la escritora en los “Archivi Riuniti delleDonne” de Milán. Algunos fragmentos de su Diario se pueden consultar en el catálogo de la muestra *Scrittrici e intellettuali del Novecento: Alba De Céspedes*, preparado por Marina Zancan y publicado por la Fundación Arnoldo e Alberto Mondadori de Milán, en 2001.

En estos años, además de en *Giornale d'Italia*, colaborará en algunas de las revistas y diarios más significativos de la época, como *Il Tempo*, *La Stampa*, *Piccolo*, *Epoca*, y será enviada como corresponsal a España para el periódico *Il Messaggero*, aspecto éste que hará de ella una gran conocedora de nuestro país.

En 1935, será arrestada y encarcelada en Roma durante dos meses por actividades antifascistas, hecho éste que no limitará su actividad intelectual, que continuará incansablemente en los años sucesivos.

En 1937, escribe su colección de relatos *Concerto*, y, al año siguiente, en 1938, publicará la novela que la lanzará al éxito, *Nessuno torna indietro*, que fue censurada por el régimen por atacar y destruir la moralidad de la mujer fascista, al mostrar como protagonista una mujer moderna y mentalmente autónoma, muy distanciada del ideal de mujer sometida y relegada al ambiente doméstico que el sistema promovía. Afortunadamente, la novela logró ser publicada gracias a la intercesión de su editor, Arnoldo Mondadori, con quien la escritora mantenía fuertes lazos de amistad, que defendió firmemente la validez de la obra, impidiendo que retiraran los ejemplares del mercado.

El éxito del libro, a pesar de las dificultades previas a su publicación, fue sorprendente, llegando en poco tiempo a traspasar las fronteras italianas, y convirtiéndose en un auténtico best-seller a nivel internacional. Fue traducido en numerosas lenguas, e, incluso, adaptado, posteriormente, en versión cinematográfica, en 1943, con un guión dirigido por el cineasta Alessandro Blasetti, y en versión televisiva, en 1987, dirigida por Franco Giraldi, versiones que obtuvieron también una gran acogida.

Tras la muerte de su padre, en La Habana (1939) regresa a Cuba, donde había estado por primera vez a los nueve años, y residirá allí once meses, cuidando de su madre, que no pudo resistir la ausencia de su esposo hasta el punto de perder la razón.

Pocos años después del éxito de *Nessuno torna indietro*, en 1940, publicará, nuevamente con la editorial Mondadori, su colección de relatos *Fuga*, que también sufrirá intentos de censura por parte del régimen, y que también serán evitados por el propio editor.

En este período de triunfos en el ámbito literario y tras su estancia en Cuba, que marcó profundamente su pensamiento, Alba De Céspedes también llevó a cabo una intensa actividad como militante activa de la Resistencia contra el régimen, convirtiéndose en la voz del pueblo italiano, del antifascismo, en las transmisiones radiofónicas del movimiento partisano. Durante la Segunda Guerra Civil, en 1943, refugiada en las montañas de Bari, transmitirá radiofónicamente la evolución de la guerra, en la sección “L’Italia combatte”, bajo el pseudónimo de Clorinda, declarándose, como ella misma sostenía en su Diario inédito el 15

de septiembre de ese mismo año: “un’implacabile fautrice della pace, del diritto di vivere, più forte di ogni altro umano diritto” (Zancan 2001). Su colaboración en la radio de los partisanos italianos la llevará por segunda vez a la cárcel durante un breve período.

Los años 43, 44 y 45 son años complejos en que la inevitable huella de la guerra se percibe por todas partes. Semejante contexto histórico quedará plasmado en el arte y la cultura de la época, en los que se abrirá espacio a la representación de la cruda realidad y a la crítica contra las injusticias sociales, en particular, contra los grupos más desfavorecidos. La escritora se sentirá en sintonía con este concepto de cultura activa, implicada, que contribuyera a superar los sufrimientos, llegando, incluso, a eliminarlos, allá donde fuera posible, y por este motivo seguirá escribiendo incansablemente y denunciando las injusticias de su época. Asimismo, en septiembre de 1944, fundará y dirigirá la primera revista de perfil antifascista aparecida en la posguerra, a la que dio el nombre de *Mercurio*, y que, impregnada del espíritu de la Resistencia, conjugaba diferentes temas de política, arte y ciencia.

La revista contó con la colaboración de muchos de los intelectuales más destacados de los primeros años de la posguerra, entre los que podemos enumerar nombres como Alberto Moravia, Ernest Hemingway, Massimo Bontempelli, Sibilla Aleramo o Natalia Ginzburg.

En este período, además, la escritora tuvo ocasión de relacionarse con los más diferentes exponentes del mundo literario de la época, con intelectuales como Elio Vittorini, Paola Masino, Vitaliano Brancati, Anna Banti, Corrado Alvaro, Maria Bellonci, Ottiero Ottieri, Aldo Palazzeschi y un largo etcétera.

Al cierre del *Mercurio*, a finales de 1948, comenzará a colaborar en el semanal *Epoca*, donde estará a cargo de una sección titulada “Dalla parte di lei”, que será también el título de una de sus novelas, publicadas en 1949, y que obtuvo un gran éxito de público.³ Se trataba de una sección de correspondencias con los lectores en la que la escritora hablaba de mujeres y del importante papel que éstas habían de tener como protagonistas en la sociedad. En dicha sección podemos destacar las numerosas entrevistas realizadas a importantes figuras de

³De este modo explicaba Alba De Céspedes el éxito de la rúbrica a su editor, Arnaldo Mondadori: “[...] ciò che soprattutto mi ha veramente stupefatto è il successo della rubrica; tutti mi tendevano copie di *Epoc*’ da firmare, e mi sono avveduta che è seguita da un numero tale di persone che noi non possiamo neppure immaginare. In una riunione di oltre cento donne, ho dovuto rispondere a domande che mi rivolgevano, soprattutto commentando le mie risposte, e vedendo che tutte le conoscevano a memoria ne ero quasi turbata. Ho riportato, insomma, una profonda impressione” (carta del 5 marzo 1954, conservada en los “Archivi Riuniti delle Donne” de Milán).

la cultura del momento, en particular a representativas mujeres de la talla de Simone de Beauvoir.

Escribirá también para el diario *La Stampa*, de Turín, para dedicarse, poco después, sobre todo entre los años 1949 y 1963, fundamentalmente a la escritura, desilusionada, como muchos de los intelectuales de su época, y con cierta resignación por los eventos históricos acaecidos en aquel período y las consecuencias de la Segunda Guerra Mundial. De este período serán sus obras *Dalla parte di lei* (1949), resultado de su experiencia en la revista *Epoca* y que presenta diferentes historias en las que se describen, además de numerosos defectos de los hombres, las correspondientes decepciones de las mujeres con sus esposos; *Quaderno proibito* (1952), *Invito a pranzo*, *Prima e dopo* (1956) e *Il rimorso* (1962), crítica punzante de la clase intelectual que imperaba por aquellos años y *La bambolona* (1967), de la que posteriormente saldrá una versión teatral y otra cinematográfica.

En 1968, establecerá su residencia definitiva en París, momento a partir del cual comenzará a escribir sus obras en francés, para la editorial Du Seuil, traduciéndolas ella misma al italiano en un segundo momento y publicándolas con la editorial Mondadori, al igual que la mayoría de las obras que publicó en Italia. Entre estas obras, destacamos la colección de poesías *Chansons des filles de mai* (1968), dedicadas a los jóvenes del mayo del 68, y la novela *Sans autre lieu que la nuit* (1973), traducidas al italiano con el título de *Le ragazze di maggio* (1970) y *Nel buio della notte* (1976), respectivamente.

Desde finales de los años sesenta, Cuba, la tierra que, junto con Italia, sintió siempre como su patria, y que cien años antes su abuelo había conducido al combate por la libertad, se convertirá en el espacio ideal donde veía cumplirse sus mayores anhelos de justicia social. Por este motivo, además de realizar diferentes visitas oficiales a su país paterno, comenzó a escribir su última novela, *Con gran amor*, dedicada a Cuba y a Fidel Castro, en la que retomaba el ideario cespedita, entrelazando su vida con la historia de la Isla. Una novela, la única que escribió en lengua española, que, lamentablemente, no llegó a concluir a causa de su inesperada muerte a los 86 años, acaecida en París, donde residió gran parte de su vida, el 14 de noviembre de 1997.

La calidad literaria y el empeño político, con una profunda exigencia de libertad y justicia, se conjugan en la obra de esta representativa escritora italiana que generaciones de lectoras y lectores han sabido amar a través de las páginas de sus escritos, de gran espesor ético e intelectual, y de sus numerosas colaboraciones en los más diferentes medios de comunicación (del periódico, a la radio, a la televisión, al cine).

Con desenvoltura y extrema agudeza, en todas sus obras, De Céspedes se muestra como una profunda observadora de su entorno, manifestando el malestar del intelectual moderno, insatisfecho con el mundo que le ha tocado vivir y que quisiera, de algún modo, poder cambiar a través de sus palabras y de su voz.

Por otra parte, Alba De Céspedes tuvo un papel fundamental en la literatura y en la sociedad de su época por haber sido una de las pioneras del movimiento feminista en Italia, defendiendo incansablemente la importancia de la mujer fuera del ámbito familiar, motivo por el cual buena parte de la crítica tendió a encasillarla injustamente como una escritora de “literatura rosa”, dedicada exclusivamente a las mujeres. Consciente de ello, De Céspedes no se cansó nunca de reivindicar, con fundado resentimiento, el reconocimiento crítico del valor literario e innovador de su escritura, que pronto atravesó las fronteras de su país, siendo apreciada en toda Europa, donde sus obras tuvieron gran difusión, e, incluso, en América.

Quizá este errado encasillamiento se debiera al hecho de que Alba De Céspedes fue una escritora profundamente atenta y sensible observadora del ánimo femenino, motivo por el cual los temas de sus novelas se centran, fundamentalmente, en la condición de las mujeres, injustamente atrapadas en una realidad histórica y social androcéntrica en la que lo femenino quedaba relegado a un segundo plano, bajo la imperante presencia del sexo opuesto. Las protagonistas de sus obras son, en su mayoría, mujeres, cuyas vidas y actitudes están repletas de contradicciones, que no son más que las mismas contradicciones de la sociedad del momento; mujeres que se debaten entre conformismo y moral individual, determinadas, en muchas ocasiones, pero también inmensamente frágiles, que se interrogan sobre sí mismas y sobre su entorno, luchan para conocerse y afirmarse y que, a menudo, al igual que nuestra autora, escriben para reafirmar su propia identidad y liberar sus inquietudes.

Sin embargo, lo que en su momento pudo ser una traba a la hora de valorar la calidad intelectual de la producción de la escritora italiana, quien, a pesar del notable éxito de público del que siempre disfrutó, fue menospreciada y, muchas veces, incluso, ignorada por la crítica, actualmente, está siendo un punto a su favor, en especial por parte de la crítica interesada en cuestiones de género, por haber sido una de las pioneras y anticipadoras de algunas de las temáticas más discutidas por el movimiento feminista, que irrumpirá con fuerza pocas décadas después, siendo cada vez más los estudios que reivindican su relevancia en el panorama cultural europeo.

Después de estas largas premisas, necesarias para comprender mejor la relevancia de la protagonista de nuestro estudio, pasaremos a dedicar nuestro

análisis a su proyección en España, donde, al igual que en el resto de países europeos, su producción intelectual no pasó desapercibida, siendo dada a conocer muy pronto, fundamentalmente a través de numerosas traducciones de sus obras más representativas.

Por lo que respecta a su proyección en nuestro país, cabe decir que es curioso que siendo hispanohablante no tradujera también ella misma sus obras al español –como hizo con algunas de sus obras francesas al italiano–, confiando esa labor a otras personas. Y es curioso también que sólo su última obra, incompleta e inédita, se decidiera a hacerla en lengua española, como homenaje a su patria paterna. Aun así, este hecho no impidió que se diera a conocer en España, relacionándose con los intelectuales españoles y colaborando en algunas revistas españolas de la época. Destacamos al respecto la publicación de tres de sus cuentos, escritos en español, en la revista “Novelas y Cuentos”, concretamente “Día de nervios”, en 1960, “Encuentro con el diablo”, en 1961, y “Mañana de septiembre”, en 1962.

Gracias a su labor como corresponsal en España del diario *Il Messaggero*, favorecida por su perfecto conocimiento de la lengua española, Alba De Céspedes tuvo la ocasión de conocer muy bien nuestro país y la complicada situación en que éste se encontraba en vísperas del estallido de la Guerra Civil, un país con el que se sintió profundamente solidaria, manifestándose de la parte republicana y haciendo duras críticas contra el bando franquista. Esta experiencia marcó, en cierto sentido, la trayectoria artística y el pensamiento de nuestra escritora, tan solidaria con las injusticias sociales y el sufrimiento humano, pues le sirvió como base para la novela que la conducirá hacia la fama internacional, *Nessuno torna indietro*, donde, en medio de una trama ambientada en la Roma fascista de los años 1934-36, que narra, con un minucioso análisis psicológico y un profundo realismo, los destinos de ocho diferentes mujeres, aprovecha para insertar episodios de la guerra civil española, a través de las experiencias narradas por algunos de los protagonistas españoles de la novela, mostrando la crudeza del momento y haciendo una incisiva y hábilmente encubierta crítica contra la guerra y la ferocidad de sus actos.

Los lamentables acontecimientos que convulsionaron España en los años precedentes al conflicto y que parecían conducir al país hacia un fatal e irremediable destino, así como el estallido de la guerra civil y los desastres cometidos durante el transcurso de ésta, se plasmarán inteligentemente en la obra de la escritora italiana a través de las palabras de los personajes españoles que pueblan la novela, a veces, incluso, expresadas en español.

El hecho de que los trágicos avatares de la España de mediados de los años 30, y, en medio de éstos, el fascismo y las complicaciones de la sociedad

italiana del momento, sean criticados de manera encubierta por medio de personajes ficticios, insertados en una trama de aparente ficción, contribuyó, indudablemente, a que la obra pasara el filtro de la censura en un primer momento; algo que no sucedería poco tiempo después, cuando se intuyeron las críticas y el elemento subversivo que suponía al orden y a la retórica fascista.

La novela, cuyo éxito fue arrasador tanto a nivel nacional como internacional, como hemos comentado anteriormente, pronto se dio a conocer en España, concretamente, dos años después, en 1940, de manos de la editorial Luis Miracle, de Barcelona, y traducida por Santiago Nadal. Esta primera edición, que obtuvo un inmediato éxito de ventas, al igual que en Italia, logró escapar, en un principio, de la censura franquista, probablemente, por haber salido a la luz en un período en el que el bando de los vencedores intentaba organizar el país tras su reciente victoria en 1939; y tal fue la acogida que tuvo en España que, para satisfacer la enorme demanda por parte de los curiosos lectores españoles, tan solo un año después se publicará una segunda edición.

Sin embargo, esta inicial distracción duró poco tiempo y las dos primeras ediciones españolas, reproducidas de manera casi fiel al texto original, serán retiradas y revisadas, siendo reeditadas tan sólo dos años después, en 1943, en una tercera edición que reducía y modificaba gran parte de los contenidos incluidos en las dos anteriores. Aun así, la habilidad con que De Céspedes logró encubrir las duras críticas contra el régimen era tal que, pese a esta primera revisión, los revisores de la censura creyeron conveniente modificar nuevas afirmaciones encubiertas entre los diálogos de los protagonistas, obligando al traductor a realizar una cuarta edición revisada, que será publicada en 1950 con nuevas modificaciones. Lo mismo ocurrirá en Italia con la edición original, donde, pese a haber pasado, en un principio, el filtro de la censura, fue posteriormente interceptada y reeditada 25 veces desde su primera impresión, aunque la versión original siguió circulando de manera clandestina, al igual que en España.

La novela, incluso tras los cambios sufridos en sus diferentes ediciones, cosechó tal éxito en España que volverá a ver nuevas ediciones, realizadas siempre por el mismo traductor, concretamente, en 1961, publicada por la editorial José Janés, y en 1963, 1971, 1975, publicadas por las Ediciones G.P., ambas editoriales de Barcelona. En las últimas ediciones, debido al debilitamiento del régimen franquista, es posible notar cómo los textos reproducidos en las traducciones vuelven a acercarse, nuevamente, a la obra original.

La siguiente obra de la escritora italiana traducida en España fue la colección de relatos *Fuga*, traducida al español por María Luz Morales, en 1944, y publicada por la editorial Apolo de Barcelona. Dichos relatos, pese a haber

pasado a duras penas los controles del régimen fascista, en España no tuvieron nuevas ediciones, quedándose como única edición la de 1944, que no obtuvo tanto éxito como la primera obra traducida, quizá por tratarse de relatos de impronta más personal y, que contenían, por tanto, temas menos universales que los narrados en *Nessuno torna indietro*.

En 1952, será traducida al español por Manuel Bosch Barrett y publicada por la editorial José Janés de Barcelona, otra de sus obras más representativas, *Dalla parte di lei*, con el título *El mejor de los esposos*, obra en la que la autora alcanza un alto grado de madurez literaria, ambientada, nuevamente, en el cruel telón de fondo de la guerra (esta vez la mundial) y que refleja perfectamente el pensamiento de la escritora a favor de la igualdad social de las mujeres, manifestándose duramente crítica contra la sociedad androcéntrica de la época. Por lo que nos resulta de los datos consultados, la versión española no tuvo posteriores ediciones, aunque obtuvo un considerable éxito de crítica y de público.

Otra de las obras que, junto con *Nadie vuelve atrás*, obtendrá un notable éxito en España será su *Cuaderno prohibido*, donde se delinean, en forma de diario, los conflictos de una familia burguesa de Roma, y, en particular, los de su protagonista, una joven oficinista de cuarenta años, que, escribiendo a escondidas sus inquietudes y experiencias en un cuaderno, encuentra la vía de escape y de desahogo frente a una realidad que le ha tocado vivir y que no acepta. El Cuaderno simboliza la necesidad de expresarse de las mujeres, de luchar por su autonomía fuera de las paredes domésticas, de realizarse, en una sociedad que no las considera y las relega a un segundo plano en la vida social, siendo sólo útiles por su función reproductora y su labor en las tareas del hogar. La versión española de la obra verá su primera edición seis años después de la publicación de la obra original, concretamente en 1958, traducida por Rosa de Naveira y editada por la casa editorial José Janés de Barcelona, la misma que publicará la mayor parte de las versiones españolas de la escritora italiana. Dicha obra cultivó tanto éxito en España, sobre todo entre el público femenino, que verá diferentes ediciones a lo largo de los años. La segunda saldrá, concretamente, en 1962, publicada en una colección de obras seleccionadas por la editorial Reader's Digest de San Sebastián, en la que, junto con la obra de De Céspedes, se incluían las obras *Madame Curie*, de Eva Curie; *El invierno de nuestra amargura*, de John Steinbeck; *La nave que se hundió en la luna*, de Arthur C. Clarke. El hecho de que la obra de la escritora italiana apareciera incluida entre obras de la envergadura de los autores citados nos hace entender el grado de consideración que ciertos editores españoles tuvieron hacia su figura, reconociéndola entre algunos de los autores más notables de la literatura.

Otra nueva edición de *Cuaderno prohibido* verá la luz en 1965, gracias a la editorial G.P. de Barcelona, que publicará otra edición más en 1973, ambas realizadas y revisadas por la misma traductora de las ediciones anteriores.

Cabe señalar, para destacar la notable acogida que dicha novela tuvo en España, su versión en catalán, *Quadern prohibit*, traducida por el editor Josep Miracle y publicada por la editorial Selecta de Barcelona, en 1985.

Para no extendernos demasiado, pasaremos, a continuación, a enumerar las demás traducciones de las obras de De Céspedes sobre las que tenemos constancia en España, concretamente:

- *Invitación a cenar*: traducida por Domingo Pruna, Barcelona, Ed. Plaza y Janés, 1962.
- *Antes y después*: traducción de Mercedes A. Carrera, Barcelona, Plaza & Janés, 1966, Serie Narradores del Mundo Entero.
- *El remordimiento*: traducción de Ángel Hidalgo Belloso, Barcelona, Ed. Plaza y Janés, 1967.
- *La muñeca*: traducción de Juan Moreno, Barcelona, G.P, 1969.
- *En la oscuridad de la noche*: traducción del italiano por Juan Moreno, Esplugas de Llobregat (Barcelona), Plaza & Janés, 1980.

Asimismo, cabe destacar las adaptaciones teatrales de *El mejor de los maridos* y *Diario secreto* –versión teatral de la novela *Cuaderno prohibido*–, así como la traducción al español de dos películas, cuyos guiones fueron adaptados por Alba De Céspedes para su versión cinematográfica, concretamente: *Las amigas*, de 1955, dirigida por Michelangelo Antonioni, que se emitió en las salas de cine españolas en lengua original con subtítulos en español; y *La tontita*, versión en español de la película *La bambolona*, de 1968, adaptación de la novela homónima de la escritora, y dirigida por Franco Giraldi.

Como hemos podido comprobar por esta rápida descripción de la proyección de Alba De Céspedes en España, la escritora italiana fue muy apreciada en nuestro país, aunque aún queda mucho por hacer. Apenas tenemos constancia de estudios sobre ella, salvo algunos ensayos en los que se la incluye entre otras escritoras representativas de la literatura italiana o por sus ideas iniciadoras del movimiento feminista europeo. Asimismo, faltan nuevas ediciones de sus obras, más actualizadas y completas, pues las últimas hechas en español se remontan al 1975, así como las traducciones de sus tres primeras obras: *L'anima degli altri*, *Io, suo padre*, y *Concerto*, junto con sus colecciones de poemas, de las que no tenemos constancia de ninguna versión en español.

“Transfer” VII: 1-2 (mayo 2012), pp. 135-146. ISSN: 1886-5542

La “nostra patria è il ponte: alla fine non si appartiene più ad alcun paese...”, dirá la escritora en la última página de *Nessuno torna indietro*, y, efectivamente, Alba De Céspedes, confirmando sus propias palabras, ha traspasado las fronteras de su patria italiana, gracias a su intensa trayectoria personal y literaria, llegando a formar parte de la historia de la literatura en general.

Con este estudio hemos pretendido contribuir a revalorizar la figura de esta importante intelectual por la que aún queda mucho por hacer y que tanto luchó para reivindicar la calidad artística de su obra y la relevancia de su pensamiento en una época tan decisiva como la mitad del siglo XX, esperando que un día todos podamos contemplar sus obras con “ojos de amor”, como ella tanto deseaba:

Andavo dal libraio: pareti alte tutte coperte di libri. Nomi noti, ignoti, nomi di amici, anche il mio nome. Vedendo quel mio nome, al quale io tengo, tanto così soffocato, sommerso tra molti più grandi, più illustri ho sofferto di scoraggiamento: le mie prigioni, la mia pena, il mio amore, sono nulla tra la vita che le stringe. Poi qualcuno ha chiesto il mio libro: “è l’ultimo di dodici in pochi giorni”. E’ partito l’esemplare dalla vetrina. Io stavo a due passi voltata, tremando, nessuno sapeva che ero l’autrice. Poi ho avuto il coraggio di volgermi. Un grosso uomo con due lenti enormi teneva il mio libro, un piccolo libro nelle mani. Povere prigioni tra mani ignote. Nessuno le guarda con i miei occhi d’amore (De Céspedes, septiembre-1936, 2001).

Referencias bibliográficas

AA.VV. (2000). *Letteratura italiana del Novecento. Bilancio di un secolo*. Turín: Einaudi.

DE CÉSPEDES, Alba (1938). *Nessuno torna indietro*. Milán: Mondadori.

_____. (2001). “Diario inedito”. En: ZANCAN, Marina (ed.). *Scrittrici e intellettuali del Novecento: Alba De Céspedes*. Milán: Fundación Arnoldo e Alberto Mondadori.

DE NICOLA, Francesco, ZANNONI, Pier Antonio (ed.). *Scrittrici, giornaliste. Da Matilde Serao a Susanna Tamaro* (2001). Venezia: Marsilio.

“Transfer” VII: 1-2 (mayo 2012), pp. 135-146. ISSN: 1886-5542

FORTINI, Laura L. (1996). “*Nessuno torna indietro* di Alba de Céspedes”. En: ASOR ROSA, Alberto (ed.). *Letteratura italiana. Le opere IV, Il Novecento*. Turín: Einaudi, pp. 137-166.

PAGLIANO, Graziella (ed.). *Presenze femminili nel Novecento italiano. Letteratura, teatro, cinema* (2003). Nápoles: Liguori.

SANTORO, Anna (1997). *Il Novecento. Antologia di scrittrici italiane del primo ventennio*. Roma: Bulzoni.

ZANCAN, Marina (2001). *Scrittrici e intellettuali del Novecento: Alba De Céspedes*. Milán: Fundación Arnoldo e Alberto Mondadori.

_____. (ed.). *De Céspedes. Romanzi* (2011). Milán: Mondadori.